



تقرير

حركة اللغة العربية في المانيا

حرر في خريف 2014
إعداد: محمد ابراهيم (اكاديمية الشرق في برلين)

المحتويات

مقدمة

1. النظرة الالمانية للعربية

2. الجامعات

1.2 كيف تدرس اللغة العربية في الجامعات الالمانية؟

1.1.2 تحجيم قواعد اللغة وتعطيل الكثير منها

2.1.2 تطوير قواعد العربية لكي تتماشي مع قواعد الالمانية

2.2 عدم الاحاطة الكافية بقواعد العربية

3. الجمعيات التطوعية المسجلة وغير المسجلة

1.3 الجمعيات الثقافية

2. المساجد

4. مدارس اللغات

5. خاتمة

6. الملحق

6.1 نماذج لاغلفة أشهر الكتب الالمانية التي تدرس العربية

6.2 المواطن الالماني ونظرته للغة العربية

3.6 نماذج تدل على ضعف اللغة العربية لدى خريجي الجامعات الالمانية

7. جداول

1.7 الجمعيات التي تدرس او درست العربية في المانيا

2.7 اسماء وعنوان المساجد التي تدرس العربية في اكبر المدن الالمانية

مقدمة

اعتقدنا ان المكتبات الالمانية غنية بالدراسات التي تبحث في حركة اللغة العربية وواقعها في المانيا، وما علينا الا ان ننظم هذه الدراسات ونصنفها ثم نقدمها في بحثتنا هذا. فكيف لا، ونحن نعلم ان هذه اللغة تدرس في الجامعات الالمانية¹ منذ ثلاث مئة سنة ، و نعلم ان الدولة الالمانية لاتترك شيئا الا وتعده او ترقمه: عدد الاجانب في الدولة، عدد العرب، مواطنهم واتجاهاتهم، والى ما بعد من ذلك.

انطلاقا من هذا الاعتقاد اردنا ان نبحث في عدد متحدثي و المتعلمي اللغة العربية في السنوات الثلاثين الماضية، وبمقارنة بسيطة سنتوصل، ربما، الى رصد دقيق لحركة العربية وتطورها في المانيا. بعد البحث في المكتبات والجامعات والشبكة الالكترونية ،ادركنا خطأ تقديرنا و انه لا توجد دراسات او احصائيات قط في هذا، وان سعادة الدكتور عبدالله الوشمي² قد يكون اول من طرح السؤال عن حركة او واقع اللغة العربية في المانيا.

الهدف المباشر للتقرير هو اولا وصف الواقع من خلال اياضح الجوانب التربوية والمادية والتنظيمية، التي قد تسرع في تحرك اللغة العربية او تعيق انتشارها. وثانيا رصد الواقع ،حيث يغطي التقرير بشكل وافي ومن خلال الملحق المرفق به عناوين الاماكن التي تدرس او قد درست اللغة العربية في المانيا، حتى يتمكن القارئ المهتم بهذا الموضوع والزائر للمانيا، من التواصل مع هذه الجهات المعنية. ونرصد ايضا المستوى اللغوي، الذي قد يتوصل اليه الطلاب الالمان بعد انتهاء دراستهم الجامعية، من خلال النصوص المكتوبة والتي وفرتها اكاديمية الشرق.

السبيلية التي اتبعناها لتفصيل هذا البحث هي محاولة الاجابة على اسئلة عدة، نحو: اين تدرس العربية؟ وما هي قدرة اماكن التدريس تربويا؟ وما هو دورها في نشر اللغة العربية؟. ثم نظرنا وحللنا بایجاز مناهج التدريس ودعمنا افتراضاتنا بملحق عدة. واخيرا لجأنا الى دائرة الاحصاء العامة و دائرة التسجيل التجاري، للحصول على العناوين المعنية بتدريس العربية.

¹ في جامعة لايبزغ

² سعادة الدكتور عبدالله الوشمي: الامين العام لمركز الملك عبد الله بن عبد العزيز لخدمة اللغة العربية/ السعودية، والمكلف بعمل هذا التقرير

1. النظرة الالمانية للعربية

تعامل كثير من الكتب الالمانية اللغة العربية على انها لغة ميّة. (لانغشایدت) دار النشر الاهم في المانيا، والتي تولت نشر عدد كبيرا من كتب تعليم العربية، ترکز في عناوين كتبها على ان هذه الكتب هي لتعليم العربية المعاصرة او العملية وهذا مالاقعه مع كتب اللغات الاخري كالالمانية والروسية او غيرها، وتنضح النظرة العامة الى اللغة الفصحي حين نقرأ المثالين التاليين:

تقول كاترين فيتس المؤلفة لكتاب العربية العملية والمدرسة للعربية في وزارة الخارجية :

[هذا الكتاب سيقوم بتدريسك معلومات اللغة العربية الاساسية ، وأن اللغة العربية الفصحي لغة معقدة وغير مستخدمة في الحياة اليومية، اخترنا قواعدا محددة للتدریس. ويستند اختيار الكلمات والقواعد الى اللغة المحكية]

اما في كتاب [دورة تأسيسية في اللغة العربية] فيقول المؤلف:

[ولقد استخدمنا في بعض المواضع قواعدا تختلف عن قواعد اللغة العربية الفصحي، لاعتقادنا احيانا بان قواعد العربية الفصحي تبدو للسامع بالقواعد المصطنعة]

من الجدير بالذكر ان هذه الكتب لا توضح عادة ما تعنيه باللغة المعاصرة او العملية، ولكن هذه التسمية هي غالبا ما ترخص للمؤلف الخلط والشخص بين العامية والفصحي، وهذا الخلط ، بقصد او بغير قصد ، بعلم او بغير علم، يؤدي غالبا الى موت الكلمة الفصحي و انتشار الكلمة العامية بين الطلاب على انها فصحي، نحو:

[يلأ، سذهب الى الصيدلية ونشتري لك الدواء. بالشفاء العاجل ان شاء الله!]³

اما نظرة المواطن الالماني للعربية فهي لا تختلف عن نظرة الكتب، فهو يرى ان الفصحي هي لغة ميّة وان عليه ان يختار بين عربيات مختلفة (انظر ، لو سمحت، الى ملحق المواطن الالماني ونظرته للعربية)

³ صفة 171 من كتاب كاترين فيتس (انظر الى المراجع الاجنبية لو سمحت)

2. الجامعات

يندرج تخصص اللغة العربية في الجامعات الالمانية تحت مسميات عدة كالعربية و علوم العربية أو الدراسات الاسلامية و العربية، ويستطيع الطالب الحصول على درجة البكالوريوس بعد ثلاث سنوات من بدء الدراسة ، و درجة الماجيستر بعد سنتين إضافيتين و تعد مراكز او معاهد الشرق في الجامعات حديثة، فتم انشاء الكثير منها بعد عام الفين وثلاثة. يرأس ،عادة، مدرس الماني الاصل او الجنسية معهد الشرق الجامعي وتكون المقاعد الدراسية في هذه المراكز محدودة ، فهي 40 الى 50 مقعدا دراسيا لطلاب البكالوريوس ونحو 30 مقعدا لطلاب الماجيستر. تركز الجامعات على علوم الترجمة ولغة الدراسة والمحاضرات والابحاث هي اللغة الالمانية.

تدرس اللغة العربية في الجامعات في جميع المحافظات الالمانية مقسمة على النحو التالي:

1. الجامعات المانحة لدرجة البكالوريوس	2. الجامعات المانحة لدرجة الماجيستر
جامعة بيبنا	جامعة بيبنا
جامعة لايبزغ	جامعة لايبزغ
جامعة هال	جامعة هال
جامعة بامبرغ	جامعة بامبرغ
جوتينغن	جوتينغن
جامعة برلين	جامعة برلين
جامعة بوخوم	جامعة توبينجن
جامعة مونستر	

1.2 كيف تدرس اللغة العربية في الجامعات الالمانية؟

يفرق العربي بين سبعة أسماء مرفوعة وثلاثة عشرة منصوبة وتلثة أسماء مجرورة وأخرى مبنية وثلاثة افعال⁴، ويفرق الالماني بين اسمين مرفوعين واسمين منصوبين واسمين مضافين وستة افعال⁵. هذه المقارنة السريعة تبين ان الالمانية تعتمد في تقسيم الكلام على الفعل اكثر من اعتمادها على الاسم ، وان العربية تفصل الكلام اكثر باسمائها. قد يكون هذا الرأي صائبا وقد يُصوب، ولكنه اذا دل على شيء، فإنه يدل على الاختلاف الكبير بين اللغتين، وأنه لا يحق لنا الانطلاق من الالمانية لتدريس العربية او من العربية لتدريس الالمانية ، وهذا ما تفعله الكثير من الكتب الالمانية، فهي تفسر وتدرس قواعد العربية انطلاقا من الالمانية و تطوع قواعد العربية في كثير من الاحيان لكي توافق قواعد اللغة الالمانية مما قد يسهل على الطلاب فهم العربية ولكنها يسبب الكثير من المشاكل وابرزها: تحجيم قواعد اللغة وتعطيل الكثير منها، فلا يتعرف الطالب الالماني على الكثير من القواعد العربية، ويعقد على الطالب الالماني فهم منطق اللغة وكيف يفكر متحدثوها وكذلك يؤدي الى تداول الاخطاء في كتب تدريس العربية سواء كانت جامعية او خاصة ، و نذكر على ذلك كله الامثلة التالية:

1.1.2 تحجيم قواعد اللغة وتعطيل الكثير منها

تحجيم قواعد اللغة وتعطيل الكثير منها، فلا يتعرف الطالب الالماني على الكثير من القواعد العربية، نحو:

أ. المفعول المطلق: هو من المنصوبات او الكلمات التي لا توجد في اللغة الالمانية، و تهمل في الترجمة وفي الكتب التعليمية نحو:

[وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا] (17) [ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا] (نوح 18/17)

(Und Allah hat euch wie die Pflanzen aus der Erde wachsen lassen. (17)
 Dann wird Er euch wieder in sie zurückkehren lassen, und Er wird euch dann aus ihr hervorbringen.)

- المفعول المطلق (نباتا، و اخراجا) اهمل في الترجمة

تقدير الترجمة: وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِّنَ الْأَرْضِ، ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ

الاسماء المرفوعة: الفاعل ، نائب الفاعل ، المبتدأ ، الخبر، اسم كان وأخواتها ، خبر إن وأخواتها والتابع للمرفوع⁴
 الاسماء المنصوبة: المفعول به ، المصدر ، المفعول فيه ، المفعول لأجله ، والمفعول معه ،
 الحال ، التمييز ، المستثنى ، خبر كان وأخواتها ، اسم إن وأخواتها ، اسم
 لا ، المنادي ، التابع للمنصوب

الاسماء المجرورة: مجرور بالحرف - مجرور بالإضافة - تابع للمجرور
 الاسماء: الفاعل ، الاسم في جمل الحال و المفعول به ، والمنصوب بحرف الجر، والمضاف والمضاف بحرف الجر.⁵
 الافعال: الفعل المضارع، الفعل الماضي، الماضي القصبي، والماضي البعيد، المستقبل، والمستقبل البعيد.

بـ. خبر المبتدأ و التمييز و الحال: تعامل هذه الكلمات في اللغة الالمانية معاملة الصفات و يتعرف الطالب الالماني عليها كصفات ، نحو:

Das Buch ist nützlich. - الكتاب مفید.

Khaled ist älter als du. - خالد أكبر منك سنًا.

Khaled verreiste traurig. - سافر خالد حزيناً.

الكلمات الت تحتها خط في الترجمة الالمانية جميعها صفات .

هناك الكثير من القواعد العربية الاخرى التي لا يتعلمها الطالب الالماني لعدم وجودها في الالمانية ، ولكن لا يسعنا ان نذكرها لكي لا نطيل التقرير.

2.1.2 تطوير قواعد العربية لكي تتماشى مع قواعد الالمانية

تطوير قواعد العربية لكي تتماشى مع قواعد الالمانية يجعل من الصعب على الالماني فهم منطق اللغة العربية وكيف يفكر متحدثوها، نحو:

تحمل بعض حروف الجر الالمانية معاني ظروف المكان والزمان العربية فتدرس الظروف العربية على انها حروف جر، وتظهر دائما في قوائم حروف الجر دون الاشارة الى انها ظروف مما يعيق على الطالب فهم منطقها ، ومن ابرز هذه الظروف: ظرف المكان (أمام).

(Vor)

حرف جر الماني يعني : امام و قبل، وهذا يؤدي الى مشاكل في استخدام اللغة، حيث لا يفرق الالماني في لغته بين امام وقبل قط، نحو :

Ich habe ihn vor einem Jahr gesehen. رأيته قبل عام.

Ich habe ihn vor seinem Haus gesehen. رأيته امام بيته.

استخدم الطالب او فه كييم امام⁶ في الجملة التالية:

كنت امام 11 سبتمبر في سوريا.

2.2 عدم الاحاطة الكافية بقواعد العربية

تنتشر في الكتب الالمانية ظاهرة الخطأ في شرح بعض القواعد، او ذكر نصف القاعدة و اهمال نصف القاعدة الآخر. نحن نرد هذا، و بعد النقاش مع كثير من مدرسي اللغة العربية في الجامعات الى ان الفوج الاول من مدرسي اللغة العربية الالمان تعلم ، غالبا، قواعد اللغة من كتب روسية لعدم تواجد كتب المانية كافية لهذا الغرض آنذاك، فترجموا ونقلوا ما فهموه وتركوا مالم يفهموه، نحو:

يعرف المضاف في الكتب الالمانية لتعليم اللغة العربية على انه كلمة لا يلحقها التنوين ولا يجوز ان تحلّى ابدا بـ [أـ] التعريف ، لكننا نعلم بجواز اضافة اداة التعريف للمضاف، اذا كانت الاضافة لفظية او متالية، نحو:

[تحترم الرجل الحسن الخلق]

3. الجمعيات التطوعية المسجلة وغير المسجلة

استنادا الى السجل التجاري الالماني والى دائرة الاحصاء العامة يتجاوز عدد الجمعيات التطوعية العربية المسجلة الثلاث مئة جمعية. تكون نشاطات الجمعية قائمة على العمل التطوعي ولذلك تعفى من دفع الضرائب.

تتيح الجمعيات للاقلية العربية امكانية التعبير عن الرأي والدفاع عن المواقف والاندماج في الحياة العامة و المحافظة على الثقافة الام وانعاشها و تقسم الجمعيات العربية عادة الى جمعيات ثقافية و مساجد.

1.3 الجمعيات الثقافية

نشأت الجمعيات بداية، لتوطيد العلاقات السياسية والاقتصادية بين المانيا و الدول العربية، وكانت جمعيات الصداقة العربية الالمانية هي اول ما أُسس، ولكن وبعد توافد العمال العرب الى المانيا وزيادة عدد المهاجرين ، اخذت الجمعيات غالبا تمثل جالية معينة، كالتونسية او الفلسطينية او غيرها ،وتكون ملتقى لهذه الجالية في ايام الجمع والاعياد .

تعلن الجمعيات عن دورات اللغة العربية بأسعار رمزية ويقتصر زوار هذه الدورات عادة على زوجات او ازواج وابناء الاعضاء او الجالية وتحل هذه الدورات لهجة الجالية المعنية على اللغة العربية الفصحي ويذور الطلاب دورات اللغة في ايام العطل كالسبت والاثنين.

تقديرنا: لانعتقد بان لهذه الجمعيات دور بارزا في انتشار العربية بين الالمان وانما دورها الرئيس هو المحافظة على لهجة الجالية المعنية ونقدر هذا الدور بالايجابي جزئيا.

3.2 المساجد

يخشى الكثير من الالمان المساجد ويعمل الاعلام الالماني على تقوية هذا الشعور ، وبالرغم من ذلك

تبذل المساجد الجهود لايصال اللغة العربية لاكبر عدد ممكن من الالمان، حيث تعلن باستمرار عن دورات اللغة العربية غير المختلطة وتقام الدورات في المسجد وبين الصلوات.

اللغة التي تدرس في المساجد هي لغة وظيفية، فهي لغة توظف لقراءة القرآن ، فيتعلم الطالب نطق الحروف ثم احكام تجويد القرآن مباشرة، فتُغَيِّبُ اللغة اليومية عن الدروس ولذلك يغيب عن دورات المساجد من يبحث عن هذه اللغة، فتفقير زيارة هذه الدورات على الالماني المسلم او من اعتنق الاسلام ليتعلم اللغة العربية، لغة دينه الجديد. اما مدرس العربية في المسجد فهو من المتقطعين الغير مختصين بتعليم العربية وغير المجيدن للالمانية وهو لا يتضمن راتبا على ذلك، فليس لديه الحافز الكافي للانتظام وليس للمسجد ان يجبره على ذلك، فتلغى الكثير من الدورات قبل تمامها لانشغال المدرس بأمر اخر او لعدم حضوره.اما طلب المساجد فيواجهون مصاعب عده، فغالبا ما يُجبر المسلمين على استئجار المساجد في اماكن بعيدة على اطراف المدينة او في احياء غير مرغوبة، فيتعذر على الطلاب و زوار الدورات، كالنساء مثلا، المداومة على زيارة درس اللغة العربية وذلك لصعوبة التنقل و غالبا ما يُسمح للامهات احضار اولادهن الى الدرس دون توفير حضانة للاطفال مما قد يعطى مسار الدرس و يزعج المشاركات الاخريات ويُجبرهن على التوقف عن زيارة الدرس.

تقديرنا: تلعب المساجد دورا كبيرا في نشر اللغة العربية بين المسلمين الالمان وتوطد اللغة عند اطفال العرب ولكنها تعاني من محاربة الاعلام لها و ينقصها التنظيم والدعم المالي والانفتاح على المجتمع.

4. مدارس اللغات

تنتشر مدارس اللغات الخاصة على الارض الالمانية و تتنافس فيما بينها على اثبات وجودها واستمرارها، فترى العرض احياناً موافقاً للطلب حيث تقام دورات الانجليزية والفرنسية والايطالية وما الى ذلك من لغات اوروبية، واحياناً اخرى ترى عرضاً مبالغ فيه مخالف للطلب، فتعرض لغات دون او قليلة الطلب كلغة الاوردو واللغة اللاتينية والكوردية وما الى ذلك.

يتناول الطلب على اللغة العربية وتسجل هذه المدارس انعقاداً موفقاً لدورات العربية، و تعدد هذه المدارس دورات اللغات بشكل متواصل على مدار العام وعادة تعقد دورات اللغة العربية للمبتدئين فقط و قد يصل عدد المشاركين في الدورة الى 50 مشارك ومشاركة. اما ما يأخذ على هذه المدارس، فهي تجارية بحتة، هدفها تحقيق الربح، فتعين المدرسين غير المختصين و لا تشترط ان يكون المدرس عربياً، كما ترك الحرية له ان يختار الكتاب الذي يدرسه وقد يتغير الكتاب بتغيير المدرس مما يعيق ايجاد منهجية متكاملة قادرة على التطور.

5. خاتمة

كان الاهتمام باللغة العربية في السنوات الاخيرة الاكبر نسبياً اذا ما قورن باللغات الاجنبية الاخرى، فقد لفتت التغيرات الاقتصادية والسياسية في الوطن العربي نظر المواطن الالماني وأيقظت اهتمامه ووعيه بضرورة تعلم العربية ، ولهذا الغرض اقيمت مراكزاً للدراسات العربية في العديد من الجامعات الالمانية، فلا تخلو محافظة المانيا من وجود جامعة واحدة على الاقل تدرس اللغة العربية، و لم تعد الرغبة في دراسة اللغة العربية تقتصر على الطلاب الالمان او على معتنقى الاسلام وانما تجاوزتها لتشمل رجال الاعمال والسياسيين والصحفيين وغيرهم.

فاجأت الرغبة المتزايدة الكثیر من اساتذة اللغة العربية في المراكز الخاصة والجامعات، فاصبح الطلب على هذه اللغة اکبر من العرض، فسارعوا على تأليف الكتب وسارعت دور النشر على طبع ونشر كتب

تعليم العربية ، ففاق عدد كتب تعليم العربية في السنوات السبع الاخيرة ما انتجه دور النشر خلال الثلاثين

سنة الماضية تقريراً⁷

للتغلب على الكثير من العقبات التي تعيق العربية و ذكرت في التقرير ، نرى ما يلي:

- إن عدم وجود هيئة او مرجعية عامة للعربية في المانيا قد يكون المشكلة الاكبر التي تواجه هذه اللغة ، فلا يوجد هناك تنظيم تربوي او اجرائي، فترى الامتحانات و المناهج غير موحدة وغير قابلة للتطور و الاستمرار ، مما يجعل تعلم اللغة امرا صعبا ويشجع على التطاول عليها وهو ما يفسر كثرة الاخطاء في الكتب و سهولة الحصول على شهادات اللغة العربية. فلا بد من ايجاد هيئة عامة او مرجعية للعربية في المانيا تحدد مواصفات موحدة لتعليم اللغة بما يوافق المواصفات والمعايير الاوروبية وترافق الكتب وصحتها و تدعم البحث والدراسات العلمية العربية اللغوية ..
- دعم اللغة العربية الفصحى عن طريق اقامة وتنظيم فعاليات سنوية تعنى باللغة العربية الفصحى وتحرص على ايجاد طاقات تربوية جديدة منسقة ومنسقة.

⁷ المقارنة تقتصر على قواميس اللغة فقط

الملاحق ٦

6. نماذج لاغلفة أشهر الكتب الالمانية التي تدرس العربية



(تعليق)

⁸ نصوص ونقوش قديمة مكتوبة بالخط العربي الذي يرجع إلى حوالي سنة 513م

6. المواطن الالماني ونظرته للعربية

(ترجمة)

كثيرا ما يربط الالمان بين العربية والاسلام فيعتقد البعض ان جميع الدول الاسلامية، هي دول ناطقة بالعربية ، وان عربية الاسلام هي عربية قديمة لا يُعمل بها، فإذا اراد المرء زيارة بلد عربي، فعلية دراسة عربية هذا البلد واذا اراد زيارة بلدان عربية مختلفة فعليه تعلم عربيات مختلفة، نحو:

في مقالة لجريدة (تاجس شبيجل⁹) بعنوان (لغة عالمية، تزداد اهميتها يوما بعد يوم) كتب احد القراء تعليقا، نترجم جزءا منه:

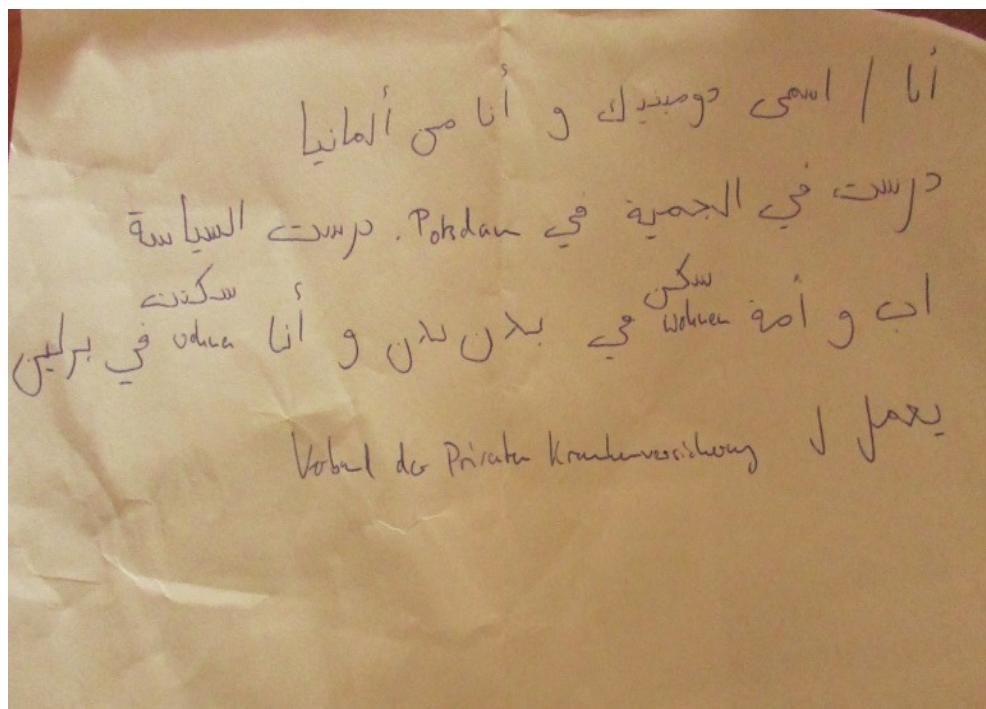
(اية عربية؟ هل علينا تعلم العربية الافغانية؟ ام لغة القرآن العربية ام اللغة العربية المصرية؟ العربية ليست سواء، فهناك العشرات من العربات المختلفة! اللغة المسيطرة الآن هي المصرية ...)

(Welches Arabisch?

Sorry, aber ich habe selten so einen uninformierten Beitrag gelesen.
Hier wird pauschal gefordert, Schüler sollten Arabisch lernen... ähhhhmmmm,
WELCHES Arabisch denn bitte?! Afghanisches Hocharabisch? Das Koran-Arabisch? Oder das ägyptische Arabisch? Arabisch ist nicht gleich Arabisch, es gibt dutzende von unterschiedlichen Arabisch. Herrschend ist derzeit wohl Ägyptisch)

⁹ جريدة المانية يومية تصدر في برلين

3.6 نماذج تدل على ضعف اللغة العربية لدى خريجي الجامعات الالمانية



اسم الطالب كاتب النص: دومينيك هك

الدرجة العلمية والتخصص: ماجستير في العلوم السياسية وعلوم اللغة العربية

الجامعة: جامعة بوتسدام

هدف النص: التعريف بالنفس

المصدر: اكاديمية الشرق

هل ولف مؤهلاً

رئيس جمهورية ألمانيا الاتحادية السابق، كريستيان ولف (٤٤ عاماً)، بعد اعلان الحكم في يوم الخميس

يمكن لكريستيان ولف التنفس لأن يسمح بالرئيس ألماني ترك كرسي الاتهام بعد ١٠٥ يوم

اعلنت محكمة إقليمية هانوفر، مثل ما كان متوقعا، براءة ولف الذي عمره أربع وخمسون عاما من اتهام الفساد.

قرروا القضاة بعد مدة عامين من استقالة ولف كرئيس الدولة أن لا يوجد دلائل لفساد في منصبه: شدد القاضي فرانك روسيتوف أن لا يوجد دلائل قوية لاتهام الفساد في المنصب. يلتف لوف حق تعويض المالية عن تفتيش بيته

اسم الطالب كاتب النص: ماتياس كوغلر

الدرجة العلمية والتخصص: ماجستير في العلوم الإسلامية وعلوم اللغة العربية

الجامعة: جامعة هيدلبرغ

هدف النص: ترجمة نص بسيط

المصدر: أكاديمية الشرق

كتف في كتف : الراية ~~كطاف~~ قم
دعى البحريّة . يعمد ~~البحرية~~ البحريّة
الألمانيّة في كل بحار العالم
في ~~تدرب~~ تدريب و عملية .
يتبعون مع قوات البحريّة الملحقة
الدول الأخرى . يحتوى عذا قم
حوالياً
الجيش ~~حوالي~~ على 15.000 جنود

اسم الطالب كاتب النص: روبرت روكل

الدرجة العلمية والتخصص: ماجستير في علوم اللغة العربية

الجامعة: جامعة جوتينغن

هدف النص: ترجمة نص بسيط

المصدر: أكاديمية الشرق

7. جداول

1.7 الجمعيات التي تدرس او درست العربية في المانيا

D-A-G Deutsch-Arabische Gesellschaft e.V.	الجمعية الالمانية العربية
Ghorfa Arabisch-deutsche Vereinigung für Industrie und Handel e.V.	الغرفة
www.verband-der-syrer.de	جمعية السوريين
EAF - Euro-Arabische Freundschaftskreis e.V.	جمعية الصداقة الاوروبية العربية
Ibn Rushd Fund for Freedom of Thought	مؤسسة ابن رشد لحرية الافكار
Jemenitischer Deutscher Verein e.V.	الجمعية اليمنية الالمانية
Ägyptisches Haus Deutschland e.V., Dachverband der Ägyptischen Vereine	البيت المصري
Al-Dar Arabischer Frauenverein e.V.	الدار / جمعية نسائية عربية
Al-Nadi, Treffpunkt für arabische Frauen und Mädchen	النادي، ملتقى النساء والبنات
Arabisch-Evangelische Gemeinde, Stuttgart	الكنيسة الانجليية العربية، شتوتغارت
Arabische Gesellschaft in der Bundesrepublik Deutschland e. V.	التجمع العربي في جمهورية ألمانيا
Deutsch-Syrischer Verein zur Förderung der Freiheiten und Menschenrechte e.V.	الجمعية الالمانية السورية امن أجل تعزيز حقوق الإنسان والحرريات
Arabisches Kulturinstitut Aki e. V.	المعهد الثقافي العربي آكي
Bahrainisch-Deutsche Gesellschaft e.V.	الجمعية الالمانية البحرينية
Bundesverband der Syrer in Deutschland e.V.	اتحاد السوريين في ألمانيا
Bundesverband Deutsch-Arabischer Vereine in Deutschland	اتحاد الجمعيات الالمانية العربية في ألمانيا
Christlich-Islamische Gesellschaft CIG e. V.	التجمع المسيحي الاسلامي
Dachverband arabischer Vereine Deutschlands - DAV	الاتحاد العام للجمعيات العربية
Deutsch-Maghrebinische Gesellschaft e.V.	التجمع الالماني ودول المغرب العربي
Deutsch-Marokkanische Gesellschaft e.V.	التجمع الالماني المغربي
Deutsch-Tunesische Gesellschaft e.V.	التجمع الالماني التونسي
Deutsche Morgenländische Gesellschaft	الجمعية الشرقية الالمانية
eurient e.V., Verein für transmediterranen	جمعية الحوار الثقافي عبر المتوسط

Kulturdialog

**Euro-Arabischer Freundschaftskreis e. V.
(EAF)**

جمعية الصداقة العربية الأوروبية

**Gesellschaft der Freunde islamischer Kunst
und Kultur e. V.**

جمعية أصدقاء الفن الإسلامي والثقافة

NUMOV - Nah- und Mittelost-Verein e.V.

جمعية الشرق الأدنى والأوسط

**Palästinensische Gemeinde in Deutschland e.
V.**

الجالية الفلسطينية في ألمانيا

Sahara Club e. V.

نادي الصحراء

**Tunesischer Unterstützungsverein - El Kantara - Die Brücke e.
V.**

القنطرة

الت

رابطة الطلاب
والأكاديميين العرب

**wadi e. V., Verband für Krisenhilfe und
solidarische Entwicklungszusammenarbeit**

الوادي

YEDD - deutsch-algerische Kultur .e.V.

يد

www.Libyen-Forum.de

النادي الليبي

**Khalil Sakakini Cultural
Centre**

مركز خليل السكافيني الثقافي

Qantara - Dialog mit der arabischen Welt

القنطرة

**Zentrum Moderner Orient -
ZMO**

مركز الشرق الحديث

**ALFILM - Arabisches Filmfestival
Berlin**

الفلم

**Al Mashriq - eine Seite über den kulturellen Reichtum der
Levante**

المشرق

Al Jadid - a review an record of Arab culture and arts

الجديد

Al Bab - an open door to the Arab world

الباب

اسماء وعناوين المساجد التي تدرس العربية 2.7

مساجد مدينة فرانكفورت

المسجد	الشارع	الحي
Anssar Moschee	مسجد الانصار Wächtersbacher Straße 95	Frankfurt Riederwald
Falah Moschee	مسجد الفلاح Raimundstraße 6	
Hassan Moschee	مسجد حسن Silostraße 25	Höchst
Sunnah Moschee	مسجد السنة Königsteiner Straße 45	
Abubakr Moschee	مسجد ابى بكر Praunheimer Landstraße 21	Hausen
Al Quds	القدس Mergenthalerstraße 3	Seckbach
As-Salam Moschee	مسجد السلام Thomas-Mann-Straße 6 C03	Nordweststadt
Atib Höchst	مسجد الطيب Zuckschwerdt. Str. 1a	Höchst
At-Tassamoh Moschee	مسجد التسامح Oberschelder Weg 27	
Bilal Moschee	مسجد بلال Froschhäuser Straße 12	Grießheim
Hamza (rz) Moschee	مسجد حمزة Königsteiner Straße 21	Höchst
Imam Abu Hanifa	مسجد ابى حنيفة Edisonstraße 10	Bergen-Enkheim
Islamisches Kultur	المركز الثقافى الاسلامي Lahnstraße 15	Gallus

Zentrum

Merkez مسجد المركز Münchener Str. 21 Bahnhofsviertel

Moschee

Moschee Omar مسجد عمر بن Münchener Straße 51 Bahnhofsviertel

Bin Al-Khattab الخطاب

Omar Moschee مسجد عمر August-Schanz-Straße Preungesheim
33, Preungesheim

Taqwa مسجد التقوى Heilbronner Straße 20 - Gutleutviertel

Moschee 22

Tarik Ben Ziad مسجد طارق بن زياد Moenchhofstrasse 24 a Gallus

Moschee

Zakaria مسجد زكريا

Moschee

مساجد مدينة ميونخ

المسجد

الشارع

الحي

Al Andalus مسجد الأندلس Frankfurter Ring 81 Milbertshofen-Am Hart

Moschee

Al Furkan مسجد الفرقان Thalkirchner Straße 35 Isarvorstadt-

Moschee Ludwigsvorstadt

Al Mohsinin مسجد المحسينين Karl-Schmid-Str. 9 Am Moosfeld

Moschee (Gewerbegebiet)

Islamisches Zentrum المركز الاسلامي في ميونخ Wallnerstraße 1

München

Masjid Al-Medina	مسجد المدينة	Moosacher Straße 79	Milbertshofen-Am Hart
Al-Ahibah Moschee	مسجد الأحبة	Gärtnerstraße 39	
Al Salam	مسجد السلام	Schöttlstr. 5	Sendling
Moschee e.V.			
Al Ummah Moschee	مسجد الامة	Tagetessstraße 6	Feldmoching-Hasenbergl
Deutsch-Islamische Kulturzentrum	المركز الاماني الاسلامي الثقافي	Quiddestraße 45	Neuperlach
Masjed Omer	مسجد عمر	Westendstraße 225	Sendling-Westpark/ Laim
Mesjed Al Rahmah	مسجد الرحمة	Schwanseestraße 91	

مساجد مدينة برلين

المسجد	الشارع	الحي
Annour Moschee	مسجد النور	Glasower Straße 18-20 Neukölln
Ibrahim Alkhail Moschee	مسجد ابراهيم الخليل	Colditzstraße 27 -29 Tempelhof-Schöneberg
Marokkanische Moschee	المسجد المغربي	Ollenhauerstraße 15 -16
Seituna Moschee	مسجد الزيتونة	Sophie-Charlotten-Straße 31 Charlottenburg

Afrikanische Moschee	المسجد الافريقي	Leykestraße 4	
Al-Rahman	مسجد الرحمن	Tromsöer Straße 6	Wedding
Arrahma	مركز الرحمة الثقافي	Flughafenstr. 45-49	Neukölln
Kultur und Integrationsverein e.V.			
Baitul Mukarram	مسجد بيت المكرم	Fontanestraße 17	Neukölln
Masjid e.V.			
Bilal Moschee	مسجد بلال	Drontheimer Str. 16	Wedding
Dar Assalam	مسجد دار السلام	Flughafenstraße 43	Berlin
Moschee			
Interkulturelles Zentrum für Dialog und Bildung e.V.	المركز الثقافي للحوار والتعليم	Drontheimer Str. 32a	Berlin-Wedding
Islamische Gemeinschaft deutschsprachiger Muslime	التجمع الاسلامي لمتحدثي الالمانية	Geßlerstr. 11	Schöneberg
Islamisches Kultur- und Erziehungszentrum	المركز الاسلامي الثقافي والتربوي	Finowstr. 27	Neukölln
Masjid Al-Falah	مسجد الفلاح	Feldzeugmeisterstraße 1	Tiergarten
Masjid Al-Ummah	مسجد الامة	Buttmannstraße 17	

Moschee As-Salaam	مسجد السلام Goslarer Platz 5	Charlottenburg
--------------------------	---------------------------------	----------------

مساجد مدينة هامبورج

المسجد	الشارع	الحي
Al Nour Moschee	مسجد النور Kleiner Pulverteich 17	Sankt Georg
Ansar-ul-Deen Moschee	مسجد انصار الدين Wendenstraße 285	Hammerbrook
El-Iman-Moschee	مسجد الایمان Krummholzberg 13	Harburg
Hamburg Moschee	مسجد هامبورغ Neuer Kamp 31b	Sankt Pauli
Hira-Moschee	مسجد الحيرة Vogelhüttendeich 22 c	Wilhelmsburg
Ibrahim-Khalil-Moschee	مسجد ابراهيم الخليل Billstedter Hauptstr. 50	Billstedt
Islamic Center Muhadjirin-Moschee	المركز الاسلامي Kleiner Pulverteich 19 مسجد المهاجرين Kirchenallee 25	Sankt Georg

المراجع العربية

1. القرآن الكريم ، دار الاخاء ، دمشق ، سوريا.
2. ابراهيم ، خليل (2007) ، قواعد اللغة العربية للمبتدئين ، الاهلية للنشر والتوزيع ، عمان ، الاردن.
3. ابن قتيل ، عمرو بن عثمان ، المحقق: هارون ، عبد السلام محمد (1988) ، الكتاب ، كتاب سيبويه ، مكتبة الخانجي للطباعة والنشر والتوزيع ، القاهرة ، مصر.
4. أبو زيد، بكر بن عبد الله (1997) ، **مُعجم المَنَاهِي الْفَنَطِيَّةِ وَلِيَهِ فوائدٌ فِي الْأَلْفَاظِ** ، دار العاصمة للنشر والتوزيع ، الرياض ، المملكة العربية السعودية.

المراجع الاجنبية

1. Fischer, Wolfdietrich ; Blohm, Dieter; Wolf-Dietrich, Fromm: Lehrgang für die arabische Schriftsprache der Gegenwart, Neubearbeitung, Berlin, Deutschland.
2. Krahl, Günther; Reuschel,Wolfgang; Schulz, Eckehard (2012) : Lehrbuch des modernen Arabisch, Edition Hamouda, Leipzig, Deutschland.
3. Fietz, Kathrin (2007): Praktisches Lehrbuch Arabisch, Langenscheidt, Berlin, München, Wien, Zürich, New York.
4. Landessprachinstitut Nordheim- Westfalen (2001): Arabisch Grundkurs Lehrbuch, Bochum, Deutschland.
5. Abdirashid, A. Mohamud (2007, 2008, 2009): Lernen & üben Arabisch, Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, Deutschland.

المراجع الحكومية والخاصة

1. مكتب الاحصاء الاتحادي، فيسبادن، المانيا.
2. السجل التجاري، نوردهايم فيستفالن، المانيا.
3. اكاديمية الشرق، برلين وهامبورج، المانيا.